

القرار MEPC.271(69)
(المعتمد في 22 نيسان/إبريل 2016)

تعديلات على بروتوكول عام 1997 لتعديل الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ،
في صيغتها المعدلة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها
تعديلات على اللائحة 13 من المرفق VI لاتفاقية ماريبول
(متطلبات سجل السفينة في ما يتصل بالتقيّد على الصعيد العملي بالمستوى III من انبعاثات أكاسيد النيتروجين
في مناطق ضبط هذه الانبعاثات)

第 MEPC.271(69)号决议
(2016 年 4 月 22 日通过)

经 1978 年议定书修订的 1973 年国际防止船舶造成污染公约
1997 年修正议定书附则修正案

防污公约附件 VI 规则第 13 条修正案

(氮氧化物第 III 层排放控制区操作性遵行记录要求)

RESOLUTION MEPC.271(69)
(Adopted on 22 April 2016)

AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1997 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973, AS MODIFIED BY THE
PROTOCOL OF 1978 RELATING THERETO

Amendments to regulation 13 of MARPOL Annex VI
(Record requirements for operational compliance with NO_x Tier III
emission control areas)

RÉSOLUTION MEPC.271(69)
(adoptée le 22 avril 2016)

AMENDEMENTS À L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1997 MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE DE
1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE
PROTOCOLE DE 1978 Y RELATIF

Amendements à la règle 13 de l'Annexe VI de MARPOL
(Prescriptions visant à consigner le respect, sur le plan opérationnel, des normes
du niveau III dans les zones de contrôle des émissions de NO_x)

РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.271(69)
(Принята 22 апреля 2016 года)

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА,
ИЗМЕНЕННОЙ ПРОТОКОЛОМ 1978 ГОДА К НЕЙ

Поправки к правилу 13 Приложения VI к Конвенции МАРПОЛ
(Требования к ведению документации о соблюдении эксплуатационных требований в районах контроля
выбросов NO_x по ярусу III)

RESOLUCIÓN MEPC.271(69)
(adoptada el 22 de abril de 2016)

ENMIENDAS AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1997 QUE ENMIENDA EL CONVENIO INTERNACIONAL PARA
PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973, MODIFICADO POR EL PROTOCOLO DE 1978

Enmiendas a la regla 13 del Anexo VI del Convenio MARPOL
(Prescripciones de registro para el cumplimiento operacional de las zonas de control de las emisiones de NO_x del
nivel III)

القرار MEPC.271(69)
(المعتمد في 22 نيسان/إبريل 2016)

**تعديلات على بروتوكول عام 1997 لتعديل الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ،
في صيغتها المعدلة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها**

تعديلات على اللائحة 13 من المرفق VI لاتفاقية ماريول

**(متطلبات سجل السفينة في ما يتصل بالتقيّد على الصعيد العملي بالمستوى III من انبعاثات أكاسيد النتروجين
في مناطق ضبط هذه الانبعاثات)**

إن لجنة حماية البيئة البحرية ،

إذ تشير إلى المادة 38(أ) من اتفاقية إنشاء المنظمة البحرية الدولية التي تتعلق بوظائف لجنة حماية البيئة البحرية التي أسندتها إليها الاتفاقيات الدولية لمنع التلوث البحري من السفن ومكافحته ،

وإذ تأخذ علماً بالمادة 16 من الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ، في صيغتها المعدلة ببروتوكولي عامي 1978 و1997 المتعلقين بها (اتفاقية ماريول) ، التي تحدّد إجراءات التعديل وتُسند إلى الهيئة المختصة في المنظمة مهمة دراسة واعتماد التعديلات عليها ،

وقد نظرت ، في دورتها التاسعة والستين ، في مسودة التعديلات على المرفق VI لاتفاقية ماريول المتصلة بمتطلبات سجل السفينة في ما يتصل بالتقيّد على الصعيد العملي بالمستوى III من انبعاثات أكاسيد النتروجين في مناطق ضبط هذه الانبعاثات ،

1 تعتمد ، بموجب المادة 16(2)(د) من اتفاقية ماريول ، التعديلات على اللائحة 13 من المرفق VI لاتفاقية ماريول ، التي يرد نصّها في مرفق هذا القرار ؛

2 تقرّر ، بموجب المادة 16(2)(و)(iii) من اتفاقية ماريول ، اعتبار التعديلات مقبولة في 1 آذار/مارس 2017 ، ما لم يتم ، قبل ذلك التاريخ ، ما لا يقلّ عن ثلث الأطراف أو أطراف تشكّل أساطيلها التجارية مجتمعة 50 % على الأقل من الحمولة الإجمالية للأسطول التجاري العالمي ، بإبلاغ المنظمة اعتراضها على التعديلات ؛

3 تدعو الأطراف إلى أن تأخذ علماً بأن التعديلات المذكورة ستدخل حيّز التنفيذ ، بموجب المادة 16(2)(ز)(ii) من اتفاقية ماريول ، في 1 أيلول/سبتمبر 2017 فور قبولها بموجب الفقرة 2 أعلاه ؛

4 تطلب من الأمين العام ، لأغراض المادة 16(2)(هـ) من اتفاقية ماريول ، أن يرسل إلى جميع الأطراف في اتفاقية ماريول نسخاً مصدّقة من هذا القرار ونصّ التعديلات الوارد في المرفق ؛

5 تطلب كذلك من الأمين العام أن يرسل إلى أعضاء المنظمة غير الأطراف في اتفاقية ماريول نسخاً من هذا القرار ومرفقه .

مرفق

تعديلات على المرفق VI لاتفاقية ماريبول
(متطلبات سجل السفينة في ما يتصل بالنقيد على الصعيد العملي بالمستوى III من انبعاثات أكاسيد النتروجين
في مناطق ضبط هذه الانبعاثات)

المرفق VI

لوائح لمنع تلوث الهواء من السفن

الفصل 3

متطلبات ضبط الانبعاثات من السفن

اللائحة 13 - أكاسيد النتروجين

1 تضاف الفقرة الجديدة 3.5 بعد الفقرة الحالية 2.5 ، على النحو التالي :

”3.5 ينبغي تدوين مستوى الانبعاثات وآلية تشغيل/وقف محركات الديزل البحرية المركبة على السفن التي تسري عليها الفقرة 1.5 من هذه اللائحة والمعتبر أنها ، بشهادة رسمية مصدقة ، من المستويين II و III كليهما أو فقط من المستوى II ، في سجل السفينة الذي تقتضي الإدارة البحرية توفّره عند دخول السفينة منطقة خاضعة لضبط الانبعاثات محددة في الفقرة 6 من هذه اللائحة أو مغادرتها لها ، أو عند تغيير آلية تشغيل/وقف المحركات داخل هذه المنطقة ، علاوة على التاريخ والوقت وموضع السفينة .“

2 في الفقرة 1.1.5 ، يُستعاض عن الرمز “NO_x” بالرمز “NO₂” .

第 MEPC.271(69)号决议
(2016 年 4 月 22 日通过)

经 1978 年议定书修订的 1973 年国际防止船舶造成污染公约
1997 年修正议定书附则修正案

防污公约附件 VI 规则第 13 条修正案

(氮氧化物第 III 层排放控制区操作性遵行记录要求)

海上环境保护委员会，

忆及国际海事组织公约关于防止和控制船舶造成海洋污染国际公约赋予海上环境保护委员会的职能的第 38(a)条，

注意到经 1978 年议定书和 1997 年议定书修订的 1973 年国际防止船舶造成污染公约（防污公约）第 16 条，该条规定出修正程序并授予本组织适当机构审议和通过其修正案的职能，

在其第六十九届会议上，审议了关于氮氧化物第 III 层排放控制区操作性遵行记录要求的防污公约附则 VI 修正草案，

- 1 按照防污公约第 16(2)(d)条，通过防污公约附件 VI 规则第 13 条修正案，其文本载于本决议附件中；
- 2 决定，按照防污公约第 16(2)(f)(iii)条，该修正案将于 2017 年 3 月 1 日被视为获得接受，除非在该日之前，不少于三分之一的缔约方或其总计商船队构成不少于世界商船队总吨位 50%的缔约方，已通知本组织反对该修正案；
- 3 邀请各缔约方注意，按照防污公约第 16(2)(g)(ii)条，上述修正案在按照以上第 2 段获接受后，将于 2017 年 9 月 1 日生效；
- 4 要求秘书长，为防污公约第 16(2)(e)条之目的，向所有防污公约的缔约方发送本决议及其附件中所含修正案文本的核证无误副本；
- 5 进一步要求秘书长向本组织并非防污公约缔约方的会员国发送本决议及其附件的副本。

附件

防污公约附则 VI 修正案
(氮氧化物第 III 层排放控制区操作性遵行记录要求)

附则 VI

防止船舶造成空气污染规则

第 3 章
控制船舶排放要求

规则 13 – 氮氧化物 (NO_x)

- 1 在现有第5.2段之后增加一个新的第5.3段如下:

“5.3 本规则第 5.1 段所适用并按第 II 和第 III 层发证或仅按第 II 层发证的船舶, 其船上安装的船用柴油发动机的层级和开/闭状态须在进入和离开在本规则第 6 段之下划定的排放控制区时, 或在此等区域中改变开/闭状态时, 连同日期、事件和船位, 记录于主管机关所规定的记录簿中。”

- 2 在第 5.1.1 段中, 将符号 “NO_x” 改为 “NO₂”。

RESOLUTION MEPC.271(69)
(Adopted on 22 April 2016)

**AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1997 TO AMEND
THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF
POLLUTION FROM SHIPS, 1973, AS MODIFIED BY THE
PROTOCOL OF 1978 RELATING THERETO**

Amendments to regulation 13 of MARPOL Annex VI

**(Record requirements for operational compliance with NO_x Tier III
emission control areas)**

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

NOTING article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocols of 1978 and 1997 relating thereto (MARPOL), which specifies the amendment procedure and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments thereto,

HAVING CONSIDERED, at its sixty-ninth session, draft amendments to MARPOL Annex VI, related to record requirements for operational compliance with NO_x Tier III emission control areas,

1 ADOPTS, in accordance with article 16(2)(d) of MARPOL, amendments to regulation 13 of MARPOL Annex VI, the text of which is set out in the annex to the present resolution;

2 DETERMINES, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of MARPOL, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 March 2017, unless prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;

3 INVITES the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of MARPOL, the said amendments shall enter into force on 1 September 2017 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4 REQUESTS the Secretary-General, for the purposes of article 16(2)(e) of MARPOL, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to MARPOL;

5 REQUESTS FURTHER the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to the Members of the Organization which are not Parties to MARPOL.

ANNEX

**AMENDMENTS TO MARPOL ANNEX VI
(Record requirements for operational compliance with
NO_x Tier III emission control areas)**

ANNEX VI

REGULATION FOR THE PREVENTION OF AIR POLLUTION FROM SHIPS

**Chapter 3
Requirements for control of emissions from ships**

Regulation 13 – Nitrogen oxides (NO_x)

- 1 A new paragraph 5.3 is added after existing paragraph 5.2, as follows:

"5.3 The tier and on/off status of marine diesel engines installed on board a ship to which paragraph 5.1 of this regulation applies which are certified to both Tier II and Tier III or which are certified to Tier II only shall be recorded in such logbook as prescribed by the Administration at entry into and exit from an emission control area designated under paragraph 6 of this regulation, or when the on/off status changes within such an area, together with the date, time and position of the ship."
- 2 In paragraph 5.1.1, the symbol "NO_x" is replaced with the symbol "NO₂".

RÉSOLUTION MEPC.271(69)
(adoptée le 22 avril 2016)

AMENDEMENTS À L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1997 MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DE 1978 Y RELATIF

Amendements à la règle 13 de l'Annexe VI de MARPOL

(Prescriptions visant à consigner le respect, sur le plan opérationnel, des normes du niveau III dans les zones de contrôle des émissions de NO_x)

LE COMITÉ DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN,

RAPPELANT l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin aux termes de conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

NOTANT l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997 y relatifs (MARPOL), qui énonce la procédure d'amendement et confère à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à ladite convention,

AYANT EXAMINÉ, à sa soixante-neuvième session, le projet d'amendements à l'Annexe VI de MARPOL concernant les prescriptions visant à consigner le respect, sur le plan opérationnel, des normes du niveau III dans les zones de contrôle des émissions de NO_x,

1. ADOPTE, conformément à l'article 16 2) d) de MARPOL, les amendements à la règle 13 de l'Annexe VI de MARPOL dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. DÉCIDE que, conformément à l'article 16 2) f) iii) de MARPOL, ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er mars 2017, à moins que, avant cette date, une objection à ces amendements n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce;
3. INVITE les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de MARPOL, lesdits amendements entreront en vigueur le 1er septembre 2017, lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
4. PRIE le Secrétaire général de communiquer, en application de l'article 16 2) e) de MARPOL, à toutes les Parties à MARPOL des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé;
5. PRIE ÉGALEMENT le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL.

ANNEXE

AMENDEMENTS À L'ANNEXE VI DE MARPOL (Prescriptions visant à consigner le respect, sur le plan opérationnel, des normes du niveau III dans les zones de contrôle des émissions de NO_x)

ANNEXE VI

RÈGLES RELATIVES À LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES SUBSTANCES LIQUIDES NOCIVES TRANSPORTÉES EN VRAC

Chapitre 3 Prescriptions relatives au contrôle des émissions provenant des navires

Règle 13 – Oxydes d'azote (NO_x)

- 1 Le nouveau paragraphe 5.3 suivant est ajouté après l'actuel paragraphe 5.2 :

"5.3 Le niveau des émissions et le mode marche/arrêt des moteurs diesel marins qui sont installés à bord d'un navire auquel s'applique le paragraphe 5.1 de la présente règle et sont certifiés tant pour le niveau II que pour le niveau III ou sont certifiés pour le niveau II uniquement doivent être consignés dans le livre de bord prescrit par l'Administration lorsque le navire entre dans une zone de contrôle des émissions désignée en vertu du paragraphe 6 de la présente règle ou qu'il en sort ou lorsque le mode marche/arrêt est modifié à l'intérieur d'une telle zone, de même que la date, l'heure et la position du navire."
- 2 Au paragraphe 5.1.1, le symbole "NO_x" est remplacé par le symbole "NO₂".

РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.271(69)
(Принята 22 апреля 2016 года)

**ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА,
ИЗМЕНЕННОЙ ПРОТОКОЛОМ 1978 ГОДА К НЕЙ**

Поправки к правилу 13 Приложения VI к Конвенции МАРПОЛ

**(Требования к ведению документации о соблюдении эксплуатационных
требований в районах контроля выбросов NO_x по ярусу III)**

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38 а) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета по защите морской среды, возложенных на него международными конвенциями по предотвращению загрязнения моря с судов и борьбе с ним,

ОТМЕЧАЯ статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной протоколами 1978 года и 1997 года к ней (Конвенция МАРПОЛ), которая устанавливает процедуру внесения поправок и возлагает на соответствующий орган Организации функцию рассмотрения и одобрения поправок к ней,

РАССМОТРЕВ на своей шестьдесят девятой сессии проект поправок к Приложению VI к Конвенции МАРПОЛ, касающихся требований к ведению документации о соблюдении эксплуатационных требований в районах контроля выбросов NO_x по ярусу III,

1 ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) d) Конвенции МАРПОЛ поправки к правилу 13 Приложения VI к Конвенции МАРПОЛ, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;

2 ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) f) iii) Конвенции МАРПОЛ, что поправки считаются принятыми 1 марта 2017 года, если до этой даты Организации не будут сообщены возражения против поправок не менее одной трети Сторон или Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее 50% валовой вместимости судов мирового торгового флота;

3 ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам принять к сведению, что в соответствии со статьей 16 2) g) ii) Конвенции МАРПОЛ упомянутые поправки вступают в силу 1 сентября 2017 года после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше;

4 ПРОСИТ Генерального секретаря, для целей статьи 16 2) e) Конвенции МАРПОЛ, направить заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении, всем Сторонам Конвенции;

5 ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря направить копии настоящей резолюции и приложения к ней членам Организации, которые не являются Сторонами Конвенции МАРПОЛ.

ПРИЛОЖЕНИЕ

**ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ VI К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ
(Требования к ведению документации о соблюдении эксплуатационных
требований в районах контроля выбросов NO_x по ярусу III)**

ПРИЛОЖЕНИЕ VI

ПРАВИЛА ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ ЗАГРЯЗНЕНИЯ ВОЗДУШНОЙ СРЕДЫ С СУДОВ

Глава 3

Требования в отношении контроля за выбросами с судов

Правило 13 – Окислы азота (NO_x)

- 1 После существующего пункта 5.2 добавляется следующий новый пункт 5.3:

«5.3 Ярус и состояние «вкл.» / «выкл.» судовых дизельных двигателей, установленных на судне, к которому применяется пункт 5.1 настоящего правила, и сертифицированных как для яруса II, так и для яруса III, или сертифицированных только для яруса II, регистрируются в судовом журнале, предписанном Администрацией, при входе в район контроля выбросов, назначенный согласно пункту 6 настоящего правила, и выходе из него или в случае изменения состояния «вкл.» / «выкл.» в пределах этого района, с указанием даты, времени и местонахождения судна».

- 2 В пункте 5.1.1 обозначение «NO_x» заменяется на обозначение «NO₂».

RESOLUCIÓN MEPC.271(69)
(adoptada el 22 de abril de 2016)

**ENMIENDAS AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1997 QUE ENMIENDA EL CONVENIO
INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973,
MODIFICADO POR EL PROTOCOLO DE 1978**

Enmiendas a la regla 13 del Anexo VI del Convenio MARPOL

**(Prescripciones de registro para el cumplimiento operacional de las zonas
de control de las emisiones de NO_x del nivel III)**

EL COMITÉ DE PROTECCIÓN DEL MEDIO MARINO,

RECORDANDO el artículo 38 a) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité de protección del medio marino conferidas por los convenios internacionales relativos a la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques,

TOMANDO NOTA del artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por los Protocolos de 1978 y de 1997 (Convenio MARPOL), en el que se especifica el procedimiento de enmienda y se confiere al órgano pertinente de la Organización la función de examinar y adoptar las enmiendas correspondientes,

HABIENDO EXAMINADO, en su 69º periodo de sesiones, propuestas de enmienda al Anexo VI del Convenio MARPOL, relativas a las prescripciones de registro para el cumplimiento operacional de las zonas de control de las emisiones de NO_x del nivel III,

1 ADOPTA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) d) del Convenio MARPOL, las enmiendas a la regla 13 del Anexo VI del Convenio MARPOL cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;

2 DECIDE, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) f) iii) del Convenio MARPOL, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de marzo de 2017, salvo que, con anterioridad a esa fecha, un tercio cuando menos de las Partes, o aquellas Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50 % del arqueo bruto de la flota mercante mundial, hayan notificado a la Organización que rechazan las enmiendas;

3 INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) g) ii) del Convenio MARPOL, dichas enmiendas entrarán en vigor el 1 de septiembre de 2017, una vez aceptadas de conformidad con lo estipulado en el párrafo 2 anterior;

4 PIDE al Secretario General que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) e) del Convenio MARPOL, remita a todas las Partes en dicho convenio, copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figura en el anexo;

5 PIDE ADEMÁS al Secretario General que remita copias de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no son Partes en el Convenio MARPOL.

ANEXO

ENMIENDAS AL ANEXO VI DEL CONVENIO MARPOL
(Prescripciones de registro para el cumplimiento operacional de las zonas de control de las emisiones de NO_x del nivel III)

ANEXO VI
REGLAS PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN ATMOSFÉRICA OCASIONADA POR
LOS BUQUES

Capítulo 3
Prescripciones para el control de las emisiones de los buques

Regla 13

Óxidos de nitrógeno (NO_x)

- 1 Después del párrafo 5.2 actual, se añade el nuevo párrafo 5.3 siguiente:

"5.3 El nivel y el estado de encendido/apagado de los motores diésel marinos instalados a bordo de un buque al que se aplique el párrafo 5.1 de la presente regla, y certificados de acuerdo con el nivel II y el nivel III, o sólo de acuerdo con el nivel II, se registrarán en el diario de navegación prescrito por la Administración a la entrada y a la salida de una zona de control de las emisiones designada en virtud del párrafo 6 de la presente regla, o cuando el estado de encendido/apagado cambie dentro de dicha zona, junto con la fecha, la hora y la situación del buque."
- 2 En el párrafo 5.1.1, el símbolo "NO_x" se sustituye por el símbolo "NO₂".

نسخة صادقة مصدّقة من نصّ التعديلات على مرفق بروتوكول عام 1997 لتعديل الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ، في صيغتها المعدلة ببروتوكولي عام 1978 المتعلّق بها (اتفاقية ماريبول) ، الذي اعتمدته لجنة حماية البيئة البحرية التابعة للمنظمة البحرية الدولية في دورتها التاسعة والستين ، في 22 نيسان/أبريل 2016 ، بموجب المادة 16(2)(د) من اتفاقية ماريبول ، على النحو الوارد في مرفق القرار MEPC.271(69) ، وقد أودع النصّ الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系国际海事组织海上环境保护委员会第六十九届会议，按照《防污公约》第 16(2)(d)条，于 2016 年 4 月 22 日通过并载于第 MEPC.271(69) 号决议附件中的《经 1978 年议定书修订的 1973 年国际防止船舶造成污染公约 1997 年修正议定书》(《防污公约》)修正案文本的核证无误副本，其正本存国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the Annex of the Protocol of 1997 to amend the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL), adopted on 22 April 2016 by the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization at its sixty-ninth session, in accordance with article 16(2)(d) of MARPOL and set out in the annex to resolution MEPC.271(69), the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à l'Annexe du Protocole de 1997 modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (MARPOL), adoptés le 22 avril 2016 par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale, à sa soixante-neuvième session, conformément à l'article 16 2) d) de MARPOL, tel qu'il figure en annexe à la résolution MEPC.271(69) et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Приложению к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней (Конвенция МАРПОЛ), одобренных 22 апреля 2016 года Комитетом по защите морской среды Международной морской организации на его шестьдесят девятой сессии в соответствии со статьей 16 2) d) Конвенции МАРПОЛ и изложенных в приложении к резолюции MEPC.271(69), подлинник которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA de las enmiendas al Anexo del Protocolo de 1997 que enmienda el Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por el Protocolo de 1978, (Convenio MARPOL), adoptadas el 22 de abril de 2016 por el Comité de protección del medio marino de la Organización Marítima Internacional en su 69º periodo de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) d) del Convenio MARPOL, las cuales figuran en el anexo de la resolución MEPC.271(69), y cuyo original ha sido depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

代表国际海事组织秘书长：

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

لندن ، في

伦敦,
London,
Londres, le
Лондон,
Londres,

4 JAN 2017